

Т.Н. СИНЕОКОВА
(Нижний Новгород)

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ
ОСОБЕННОСТИ ПАУЗ
В ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ,
РЕАЛИЗУЕМОЙ В СОСТОЯНИИ
ЭМОЦИОНАЛЬНОГО НАПРЯЖЕНИЯ
(экспериментальное исследование)**

Обсуждаются результаты экспериментального исследования, направленного на выявление вегетативных и лингвистических коррелятов в неподготовленной диалогической речи студентов на иностранном языке. Рассматриваются виды пауз (пауза-семантизатор, пауза в составе ложного повтора, пауза в составе корректирующего повтора), реализуемых в состоянии эмоционального напряжения. Анализируются их структурно-семантические и функциональные особенности.

Ключевые слова: эмоциональное напряжение, пауза, диалог, иностранный язык.

Одной из актуальных задач современной лингвистики эмоций (эмотиологии) является выделение и описание категориальных эмоциональных ситуаций, под которыми «понимаются типичные жизненные (реальные или художественно изображенные) ситуации, в которых задействованы эмоции коммуникантов: речевых партнеров, наблюдателя или читателя» [8, с. 115–116], и изучение их дискурсивных маркеров. Представляется, что введенный В.И. Шаховским в научный обиход термин *категориальные эмоциональные ситуации* может успешно использоваться и для наименования специально конструируемых ситуаций, дающих исследователю возможность «усилить» интересующие его факторы, позволяющие выявить дискурсивные характеристики эмоций.

К подобным эмоциональным ситуациям можно отнести рассматриваемую ситуацию эксперимента со студентами четвертого курса лингвистического университета. Целью эксперимента стало выявление корреляции между вегетативными реакциями студентов в подготовленной монологической и неподготовленной диалогической речи на иностранном языке и собственно лингвистическими особенностями речи [2]. В частности, анализу были подвергнуты шесть диалогов на тему *What does it*

mean – to love yourself, каждый продолжительностью 6–7 минут, всего 154 высказывания.

Сама по себе ситуация общения на иностранном языке для студентов старших курсов не является эмоциональной. Кроме того, студенты сами выбирали себе наиболее комфортного для диалога партнера, а предлагаемая тема не требовала знания специальной терминологии.

Стрессогенными факторами были участие в эксперименте незнакомого человека, регистрирующего результаты с помощью телеметрического оборудования (в том числе фиксирующегося на теле испытуемого), наличие экспертов, оценивающих качественные характеристики речи (беглость, логичность, информативность, выразительность, наличие языковых ошибок и т. п.), спонтанный, неподготовленный характер речи, а также жесткая регламентация времени протекания беседы. С учетом параметров, определяющих особенности протекания вегетативных реакций в условиях неподготовленной диалогической речи на иностранном языке [12], ниже будет рассмотрено одно из значимых дискурсивных средств репрезентации ситуации эмоционального напряжения – паузы в речи.

Функциональный аспект реализации пауз в спонтанной речи [1; 3; 5; 9 и др.] и эмоциональной речи достаточно давно привлекает внимание исследователей [10; 11 и др.]. В настоящее время появляется все большее количество работ, которые посвящены исследованию семантико-функциональных особенностей пауз в речи на иностранном языке [4; 6; 7 и др.].

В данном исследовании регистрируемые паузы были разделены на три функциональные группы:

- 1) собственно пауза, необходимая для подбора адекватного целям коммуникации лексического элемента (пауза-семантизатор);
- 2) пауза, необходимая для дальнейшего развертывания высказывания (пауза в составе ложного повтора);
- 3) пауза, необходимая для корректировки элементов высказывания (пауза в составе корректирующего повтора).

Следует отметить, что испытуемым впоследствии были представлены видеозаписи и скрипты диалогов с целью корректировки тех фрагментов, где, по их мнению, паузы были естественным сигналом конца синтагмы,

что особенно важно при интерпретации пауз в случае сложносочиненных (особенно бессоюзных) и сложноподчиненных предложений.

Пауза-семантизатор возникает из-за появления трудностей лексического и грамматического оформления высказывания. Паузы-семантизаторы оказались наиболее частотными и составили 72% от всех зарегистрированных случаев паузации, при этом диапазон их реализации у испытуемых достаточно узкий (от 60 до 80%).

Пауза-семантизатор возникает преимущественно перед такими знаменательными частями речи, как существительное, глагол, прилагательное, выполняющими в предложениях различные синтаксические функции (здесь и далее иллюстративные примеры могут содержать допущенные студентами разноуровневые языковые ошибки, анализ которых не входит в задачи данной статьи):

And it's a kind of ... egocentrism.

For example compliments like I did to you is a good way to ... develop love for yourself.

Yes, from time t-to time I give myself something ... good.

Часто данная пауза возникает в сложных предложениях. В сложносочиненных конструкциях пауза реализуется, как правило, после сочинительного союза:

I think that ... egocentrism ... is an essential part of my life and ... I'll prefer to love myself.

It's different things and ... person who respects himself respects others and pays attention to others' minds.

В сложноподчиненных предложениях паузы встречаются в разных позициях, в зависимости от порядка следования придаточной части. Если она реализуется в начальной позиции (чаще всего это придаточные условия), пауза возникает перед главным предложением:

If you put some love in your text, ... they would be really great, as I believe.

If you start your morning with a smile and some compliment to yourself, ... it will ... develop ... it.

Если в начальной позиции реализуется главное предложение, пауза в придаточном зарегистрирована после союза или союзного слова:

I think you should love yourself more because ... you are a very good girl and very smart.

Maybe there are some situations when ... you can understand yourself just after ... after other person's love.

При поиске связей между лингвистическими признаками реплик и показателями вари-

бельности сердечного ритма было выявлено, что увеличение частоты сердечных сокращений, которое в классической физиологической литературе интерпретируется как признак повышения эмоциональной возбудимости, соответствует увеличению количества пауз-семантизаторов [12].

Пауза в составе ложного повтора (сочетание паузы и повтора предшествующих компонентов и дальнейшее развертывание высказывания) возникает в спонтанной речи в силу определенных затруднений в выборе последующих компонентов высказывания. Повторы в этом случае позволяют говорящему собраться с мыслями, частично заполнить паузы хезитации, что, по-видимому, обуславливает их использование всеми без исключения испытуемыми. Тем не менее по сравнению с повтором-семантизатором ложный повтор встречается значительно реже (13%), а разброс его реализации разными испытуемыми значительно выше (от 2 до 76%).

Ложный повтор характеризуется контактным расположением повторяемых элементов реплики, при этом реитерации подвергаются различные компоненты высказывания вне зависимости от их локализации. Функциональные особенности данного типа реализации пауз обуславливают целесообразность рассмотрения не частеречной принадлежности повторяемых фрагментов, а их синтаксических функций.

Достаточно часто встречается повтор подлежащего:

I ... I don't have a high self-esteem.

We ... we love ourselves.

Sometimes their love ... their love doesn't prove to be worth it.

Определенное разнообразие ложного повтора наблюдается в рамках разных типов сказуемых.

- Повтор частицы *to* перед глаголом в сложных предикатах, начинающихся с именного сказуемого, имеющего оценочную семантику:

It is very important to ... to think about your appearance.

It is absolutely selfish to ... to love yourself.

- Повтор в составном глагольном сказуемом:

What about some recreational things that help you ... help you become a better person.

You don't want ... don't want to take into consideration the feelings of others.

При этом, как видим, может повторяться как первый компонент составного сказуемого,

так и частица *to* перед инфинитивом второго компонента.

- Повтор в составном именном сказуемом:
I think that loving yourself is ... is a feeling when you think you're the center of the world.

You need to look ... look perfect every day.

- Повтор простого глагольного сказуемого:
Do you think that to love yourself, your boyfriend and your mother is ... is the same?

Focus on ... focus on nurturing yourself, think about yourself.

Если в сложных сказуемых пауза, заполняемая ложным повтором, необходима для поиска второго компонента сказуемого, то при повторе простого сказуемого идет поиск дальнейших смысловых компонентов высказывания, чаще всего дополнений.

Зарегистрирован также ряд случаев повтора подлежащего и сказуемого:

You're ... you're an egoist and you're proud.

They can help you ... they can help you look inside yourself.

They don't have ... they don't have the experience to look at themselves from the outside.

В данном случае статус последующих смысловых компонентов определяется типом сказуемого.

Реже встречается повтор дополнения:

You have to get people ... people around you, if not like you, but at least treating you with respect.

Анализ материала позволил выделить единичные случаи повтора определения и обстоятельства:

He has well-shaven ... well-shaven face;

But do you agree that sad people very often ... very often are popular people? и союза:

Maybe there are some situations when ... you can understand yourself just after ... after other person's love.

Ложный повтор в сложноподчиненном предложении представлен следующими вариантами.

- Повтор компонентов предложения, предшествующих собственно придаточному:

It's very helpful in your everyday life ... everyday life because nowadays there are too many stresses.

- Повтор союза с последующими членами придаточного предложения:

I think that loving yourself is a feeling when you ... when you think you're the center of the world.

When you understand ... when you understand what you are, just after that fact you can love the other person.

Статистически значимые показатели корреляции между вегетативными реакциями испытуемых и реализованными ими паузами с ложным повтором в ходе данного эксперимента выявлены не были.

Пауза в составе корректирующего повтора появляется в двух основных случаях: вследствие стремления говорящего а) исправить допущенную речевую ошибку; б) уточнить, переформулировать сказанное. Первая разновидность повтора предполагает самоконтроль, позволяющий услышать собственные ошибки в реализации элементов всех уровней языковой системы: фонетического, морфологического, лексического, синтаксического.

Как показывает анализ материала, в состоянии эмоционального напряжения в неподготовленной диалогической речи на иностранном языке студенты, по-видимому, не слышат своих ошибок. Не было зарегистрировано ни одного случая корректировки неправильно произнесенного звука и лишь два случая корректировки артикля. Возникающий после паузы корректирующий повтор связан с желанием говорящих уточнить смысл реализованных ранее лексических элементов, в результате чего осуществляется либо коррекция неверного слова, либо вставка уточняющего слова.

Частота реализации корректирующего повтора (7%) почти в два раза ниже, чем ложного. Впрочем, они нередко сочетаются в рамках одного высказывания (о чем свидетельствуют приведенные ниже примеры). Данная структура также зарегистрирована у всех испытуемых; разброс реализации, как и в случае с паузой-семантизатором, незначителен.

Были выделены следующие разновидности корректирующего повтора: модифицирующий повтор, связанный с качественным изменением компонентного состава высказывания, и модифицирующий повтор, связанный с количественным изменением его компонентного состава.

Модифицирующий повтор, связанный с качественным изменением компонентного состава высказывания, представлен следующими двумя типами.

- Повтор с заменой лексического элемента на лексему, обладающую более конкретным лексическим / грамматическим значением:

And ... but ... I think you should love yourself more because ... you are a very good girl and very smart.

В данном случае союз *and*, функционирующий в разных контекстах в качестве как со-

единительного, так и противительного, замещается более однозначным в данном высказывании противительным союзом *but*.

- Повтор с заменой лексемы, являющейся, с точки зрения говорящего, недостаточно информативной для целей высказывания:

If you're an egocentric person you don't know ... you don't want ... don't want to take into consideration the feelings of others.

So you can ... you should write such list and ... when you are sad and you feel that you don't love yourself you should ... read it and understand that ... yes, I'm cool, I'm fine.

I know ... some ... a few people ... of this kind and they are not very ... pleasant to communicate with;

<...> love to yourself ... includes ... s-self-confidence and ... without it you will be ... you ... can't be happy.

В последнем примере также наблюдается грамматическая трансформация – использование глагола в отрицательной форме.

Модифицирующий повтор, связанный с количественным изменением компонентного состава высказывания, представлен следующими разновидностями.

- Расширяющий повтор, сопровождающийся увеличением компонентного состава фрагмента высказывания за счет введения новых элементов:

You're constantly ... you're trying constantly to control yourself because ... you need to ... look ... look perfect every day.

- Смешанный повтор, включающий опущение одних и введение новых элементов:

You're ... you're just ... you're enjoying the time spent with yourself.

To my mind it's a real ... it's happiness to share yourself with other people, to sacrifice your life ... for the sake of others.

<...> how can love to yourself ... can ... how can love to yourself help you in your future life?

- Другое. Анализ материала позволил выявить отдельные реплики, обнаруживающие явные затруднения говорящего при выражении своих мыслей. Рассмотрим следующий пример:

Yeah, it's possible some way ... And all people love themselves but there is ... a umm ... single persons who ... people ... which ... loves which love ... umm ... to ... themselves is quite bigger than to others.

В данном высказывании наблюдаются многочисленные языковые ошибки, паузы хезитации, слова – заполнители пауз (*umm*). Под-

черкнутый в примере фрагмент можно было бы квалифицировать как наложение расширяющего повтора и повтора, корректирующего грамматическую форму элемента (*loves / love*), если бы не зафиксированное с помощью аудиоаппаратуры отсутствие паузы хезитации между элементами *loves which love*. Возможно, расширение экспериментальной базы данных позволит сделать вывод о степени рекуррентности подобных конструкций и целесообразности их рассмотрения как особой классификационной группы.

Анализ полученных результатов показывает, что повышение количества пауз с корректирующим повтором по отношению к общему количеству слов сопровождается снижением вариативности сердечного ритма, что может интерпретироваться как напряжение регуляторных систем организма, связанное с рассогласованием в речемыслительных процессах [12].

Таким образом, анализ особенностей паузации в неподготовленной диалогической речи на иностранном языке в состоянии эмоционального напряжения позволил выделить три основных функциональных вида пауз (паузу-семантизатор, паузу в составе ложного повтора и паузу в составе корректирующего повтора), описать их структурно-семантические особенности, выявить частоту реализации. Дальнейшее исследование в данном направлении предполагает уточнение терминологического аппарата с учетом психофизиологических и когнитивных механизмов реализации пауз как дискурсивных маркеров эмоций, разработку системы собственно лингвистических и экстралингвистических критериев дифференциации функциональных типов пауз, расширение экспериментальной базы с целью оценки значимости отдельных зарегистрированных явлений, обработку данных экспертной оценки диалогов, оптимизацию самого эксперимента (например, включение в него рефлексии испытуемых относительно причин реализации пауз в определенных контекстах), а также выявление корреляции между вегетативными реакциями испытуемых и функциональными особенностями пауз.

Список литературы

1. Александрова О.А. Речекоммуникативный статус паузы колебания: дис. ... канд. филол. наук. Великий Новгород, 2004.
2. Бахчина А.В., Демарева В.А., Синеокова Т.Н. Особенности вегетативных реакций сту-

дентов в подготовленной монологической и неподготовленной диалогической речи на иностранном языке (постановка задачи) // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Н. Новгород: ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2015. Вып. 3(10). С. 143–156.

3. Бубнова Г.И. Лингвистические проблемы экспериментального изучения звучащей речи: просодический аспект (на материале французского языка): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1992.

4. Галактионова О.С. Аспекты порождения устного текста на родном и неродном языках: на материале русского и английского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Орел, 2008.

5. Лауринавичюте А. К., Федорова О.В. Влияние паузы хезитации на понимание синтаксической структуры предложения носителями русского языка [Электронный ресурс] // Материалы международной конференции «Диалог 2010». Бекасово, 2010. URL: <http://www.dialog-21.ru/media/1668/43.pdf> (дата обращения: 28.10.2018).

6. Носенко Э.Л. Объективные показатели уровня владения устной иноязычной (монологической) речью: дис. ... канд. пед. наук. М., 1970.

7. Поляков О.Г., Тормышова Т.Ю. Беглость говорения на иностранном языке как лингвометодическая проблема // Язык и культура. 2014. № 4. С. 166–174.

8. Шаховский В.И. Дискурсивность эмоций в человеческой коммуникации // Изв. Волгогр. гос. пед. ун-та. 2011. № 8(62). С. 115–120.

9. Яковлева Э.Б. Речевые хезитации: Формальный и функциональный аспекты: аналит. обзор / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. отд. языкознания; отв. ред. А.В. Нагорная. М., 2016.

10. Carey G.V. Mind the Stop. Cambridge, 1958.

11. Haney J.E. Psyching and Commas: Syntactic and Semantic Relations // College Composition and Communication. Champaign, 1970. V. 21. № 2. P. 173–176.

12. Sineokova T.N., Bakhchina A.V. Correlation of Physiological and Linguistic Characteristics in Dialogical and Monological Speech in Foreign Language Training // Cognitive Modeling: Proceedings of the Fourth International Forum on Cognitive Modeling (11–18 September, 2016, Lloret de Mar, Spain). Part 1. Cognitive Modeling in Linguistics. Rostov-on-Don: Science and Studies Foundation, 2016. P. 230–236.

* * *

1. Aleksandrova O.A. Recheckommunikativnyj status pauzy kolebanija: dis. ... kand. filol. nauk. Velikij Novgorod, 2004.

2. Bahchina A.V., Demareva V.A., Sineokova T.N. Osobennosti vegetativnyh reakcij studentov v pod-

gotovlennoj monologicheskoy i nepodgotovlennoj dialogicheskoy rechi na inostrannom jazyke (postanovka zadachi) // Teoreticheskie i prikladnye aspekty izuchenija rechevoj dejatel'nosti. N. Novgorod: FGBOU VPO «NGLU», 2015. Vyp. 3(10). S. 143–156.

3. Bubnova G.I. Lingvisticheskie problemy jeksperimental'nogo izuchenija zvuchashhej rechi: prosodicheskij aspekt (na materiale francuzskogo jazyka): avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. M., 1992.

4. Galaktionova O.S. Aspekty porozhdenija ustnogo teksta na rodnom i nerodnom jazykah: na materiale russkogo i anglijskogo jazykov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Orel, 2008.

5. Laurinavichjute A. K., Fedorova O.V. Vlijanie pauzy hezitacii na ponimanie sintaksicheskoy struktury predlozhenija nositeljami russkogo jazyka [Elektronnyj resurs] // Materialy mezhdunarodnoj konferencii «Dialog 2010». Bekasovo, 2010. URL: <http://www.dialog-21.ru/media/1668/43.pdf> (data obrashhenija: 28.10.2018).

6. Nosenko Je.L. Ob#ektivnye pokazateli urovnja vladenija ustnoj inojazychnoj (monologicheskoy) rech'ju: dis. ... kand. ped. nauk. M., 1970.

7. Poljakov O.G., Tormyshova T.Ju. Beglost' govorenija na inostrannom jazyke kak lingvometodicheskaja problema // Jazyk i kul'tura. 2014. № 4. S. 166–174.

8. Shahovskij V.I. Diskursivnost' jemocij v che-lovecheskoj kommunikacii // Izv. Volgogr. gos. ped. un-ta. 2011. № 8(62). S. 115–120.

9. Jakovleva Je.B. Rechevye hezitacii: Formal'nyj i funkcional'nyj aspekty: analit. obzor / RAN. INION. Centr gumanit. nauch.-inform. issled. otd. jazykoznanija; otv. red. A.V. Nagornaja. M., 2016.

Functional features of pauses in foreign language speech, implemented in a state of emotional stress (experimental study)

The article presents the research results of an experimental study aimed at identifying vegetative and linguistic correlates in unprepared dialogical speech of students in a foreign language. The types of pauses are considered (a pause revealing the meaning, a false repetition pause, a correcting repetition pause), implemented in a state of emotional stress. Their structural, semantic and functional features are analyzed.

Key words: *emotional stress, pause, dialogue, foreign language.*

(Статья поступила в редакцию 06.12.2018)